

Ц***, — когда, открыв глаза, увидела я себя в подземной темнице, окруженную густым мраком и лежащую на соломе!».²⁹ Все это, вплоть до места заключения, довольно близко к эпизоду в «Острове Борнгольме».

Другой аналог этой сцены, известный Карамзину, — знаменитая «черная драма» «Узники монастыря» («Les Victimes Cloitrées», 1791) Буте де Монвеля, выдержавшая более 80 постановок в Париже. В 1791 г. Карамзин печатает в «Московском журнале» обширную рецензию на нее с подробным пересказом содержания.³⁰ В 1792 г. он уже мог ознакомиться с драмой по печатному тексту; такое знакомство тем вероятнее, что среди своих парижских впечатлений Карамзин отмечает и игру автора пьесы, «одного из первых парижских актеров», выступавшего тогда в театре Варьете (I, 400). В основе сюжета драмы лежит история двух разлученных любовников — Эжени и Дорваля. Лицемерный доминиканец патер Лоран, обуреваемый сладострастием, требует от девушки покориться его преступным желаниям и держит ее в подземной темнице.³¹ Экспозиция первой сцены четвертого акта прямо ведет нас к описанию темницы в «Острове Борнгольме». «Сцена разделена на две части, и театр представляет две камеры; камера Эжени — справа от зрителя; она освещена наземным светильником, поставленным на камень. Вся обстановка состоит из соломенной подстилки, старой и разорванной, маленького кувшинчика с маслом, глиняного кувшина, куса пеклеванного хлеба и камня, который служит узнице сиденьем и изголовьем...

Эжени — бледная, умирающая, с непокрытой головой и распущенными волосами; одета в белое разорванное платье, превратившееся в лохмотья; она спит и в этот момент просыпается».³² Здесь мы без труда обнаружим целый ряд совпадений с Карамзинным — от композиции сцены до аксессуаров и описания самой узницы.

²⁹ Детское чтение, 1788, ч. XIV, стр. 189.

³⁰ Московский журнал, 1791, ч. IV, октябрь, стр. 342—352.

³¹ Французский «théâtre monacal» породил большое количество вариаций этого мотива. В 1791 г. в «Московском журнале» (ч. II, кн. 1, апрель, стр. 70—71) рецензируется еще одна пьеса такого рода — двухактная комедия (комическая опера) Ж. Фьева (Fiévée, 1767—1839) «Монастырские жестокости» (Les Rigeurs de Cloître), поставленная Итальянским театром в Париже 22 августа 1790 г. Заключение монахини в подземную темницу здесь — наказание за открывшуюся любовную переписку (что в деталях совпадает с историей Агнессы в «Монахе» Льюиса). Как и драма Монвеля, комедия Фьева кончается благополучно.

³² Les Victimes Cloitrées, drame nouveau en 4 acts et en prose. Par M. Monvel. Bourdeaux et se trouve à Paris, chez le Libraire de Théâtre Français, 1792, p. 71.